

Sefer Chabaqquq (Habakkuk)

Chapter 2

אָנֹכִי עַל-מִצְדֵּי אֶרְבֵּב וְאֶעֱמֶדָה וְאֶתְיַצֵּבָה עַל-מִצְדֵּי
וְאֶצְפֶּה לְרֵאוֹת מֵהַיַּדְבָּר בִּי וּמָה אֲשִׁיב עַל-תּוֹכַחְתִּי׃

1. **`al-mish'mar'ti 'e`emodah w'eth'yats'bah `al-matsor wa'atsapeh lir'oth mah-y'daber-bi umah 'ashib `al-tokach'ti.**

Hab2:1 I shall stand on my guard post and station myself on the rampart;
and I shall keep watch to see what He shall speak to me, and how I may reply when I am reproved.

<2:1> Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν
καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἔμοι καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.

1 Epi tēs phylakēs mou stēsomai kai epibēsomai epi petran

Upon my watch I shall stand, and I shall mount upon a rock.

kai aposkopeusō tou idein ti lalēsei en emoi kai ti apokrithō epi ton elegchon mou.

And I shall watch over to behold what he should speak in me,

and what I shall answer upon my being reproved.

בְּיַעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוּב חֲזוֹן
וּבְאֵר עַל-הַלְחוֹת לְמַעַן יִרְוֶץ קוֹרְא בּוֹ׃

2. **waya`aneni Yahúwah wayo'mer k'thob chazon uba'er `al-haluchoth l'ma'an yaruts qore' bo.**

Hab2:2 Then answered me and said, Write the vision and inscribe it on tablets,
that the one who reads it may run.

<2> καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὄρασιν
καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

2 kai apekrithē pros me kyrios kai eipen Grapson horasin kai saphōs epi pyxion,

And answered to me YHWH and said, Write the vision clearly onto a writing-tablet,

hopōs diōkē ho anaginōskōn auta.

so that should take flight the one reading these things.

גַּבִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפַּח לִפְיָן
וְלֹא יִכְזֵב אִם-יִתְמַהְמָה חֲכֵה-לוֹ כִּי-בֹא יְבֹא לֹא יִאָּחַר׃

3. **ki `od chazon lamo`ed w'yapheach laqets w'lo' y'kabez**

'im-yith'mah'mah chakeh-lo ki-bo' yabo' lo' y'acher.

Hab2:3 For the vision is yet for the appointed time; it hastens toward the goal and it shall not fail. Though it tarries, wait for it; for it shall certainly come, it shall not delay.

<3> διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν· ἔαν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἦξει καὶ οὐ μὴ χρονίση.

3 dioti eti horasis eis kairon kai anateleí eis peras kai ouk eis kenon;
For the vision is yet for a time, and it shall rise in the end, and not in vain.

ean husterēsē, hypomeinon auton, hoti erchomenos hēxei kai ou mē chronisē.
If he should lack, wait for him! for in coming he shall come and in no way should he delay.

אָפּלאַה לֹא-יִשְׂרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה
:אָפּלאַה לֹא-יִשְׂרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה 4

4. hinneh `up'lah lo'-yash'rah naph'sho bo w'tsadiq be'emunatho yich'yeh.

Hab2:4 Behold, as for the proud one, His soul is not right within him; but the righteous shall live by his faith.

<4> ἔαν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

4 ean hyposteilētai, ouk eudokei hē psychē mou en autō; ho de dikaios ek pisteōs mou zēsetai.
If he keeps back, favors not my soul in him; but the just one by my belief shall live.

הַיִּזְעָר כִּי-תִינֵן בּוֹגֵד וְגֵר יִחִיר וְלֹא יִנְוָה אֲשֶׁר הִרְחִיב
כַּנְּשֹׂא לִנְפִשׁוֹ וְהוּא כַּמָּוֶת וְלֹא יִשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֵלָיו
כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבְּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים:

5. w'aph ki-hayayin boged geber yahir w'lo' yin'weh 'asher hir'chib ki'sh'ol naph'sho w'hu' kamaweth w'lo' yis'ba` waye'esoph 'elayu kal-hagoyim wayiq'bots 'elayu kal-ha`ammim.

Hab2:5 And also indeed wine betrays the haughty man, and he is not content; who enlarges his soul as Sheol, and he is like death, and is not satisfied. But he gathers to himself all nations and collects to himself all peoples.

<5> ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνη, ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυναΐξει ἐπ' αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτόν πάντας τοὺς λαούς.

5 ho de katoinōmenos kai kataphronētēs anēr alazōn ouden mē peranē,
But the one being arrogant and despising, man the ostentatious,
not one thing in any way should he have achieved,

hos eplatynen kathōs ho hādēs tēn psychēn autou, kai houtos hōs thanatos ouk empiplamenos
who widened as Hades his soul, and so as death not being filled up,

kai episynaxeí ep' auton panta ta ethnē kai eisdexetai pros auton pantas tous laous.
even he shall assemble unto himself all the nations, and shall take in to himself all the peoples.

וְלֹא יִשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבְּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים
:וְלֹא יִשְׁבַּע וַיֵּאָסֶף אֵלָיו כָּל-הַגּוֹיִם וַיִּקְבְּץ אֵלָיו כָּל-הָעַמִּים 6

וְהָלוּ אֶל־אֵלֶּה כָּל־עַלְיוֹ מִשָּׁל יִשְׂאֹוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ
וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמִכְבִּיד עַלְיוֹ עֲבָטִיט:

6. halo'-'eleh kulam `alayu mashal yisa'u um'litsah chidoth lo w'yo'mar hoy hamar'beh lo'-lo `ad-mathay umak'bid `alayu `ab'tit.

Hab2:6 Shall not these, all of them, lift up a parable against him, and a mocking riddle to him, and say, Woe to him who increases what is not his! How long, then, shall he load on himself heavy pledges?

<6> οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ--ἕως τίνος; -- καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.

6 ouchi tauta panta parabolēn kat' autou lēmpontai kai problēma eis diēgēsīn autou? kai erousin not these all a parable against him Shall take up, and a riddle for his narrative? And they shall say,

Ouai ho plēthynōn heautō ta ouk onta autou--heōs tinos? --kai barynōn ton kloion autou stibarōs. Woe, the one multiplying to himself the things not being his – how long? even the one oppressing his collar densely.

זָהָלוּ אֶת־עַלְיוֹ מִשָּׁל יִשְׂאֹוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ
וַיֹּאמֶר הוּי הַמְרַבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתִי וּמִכְבִּיד עַלְיוֹ עֲבָטִיט

7. halo' phetha` yaqumu nosh'keyak w'yaq'tsu m'za'z'eyak w'hayiath lim'shisoth lamo.

Hab2:7 Shall not those who strike you rise up suddenly, and those who shake you awake? Indeed, you shall become plunder to them.

<7> ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔση εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.

7 hoti exaiphnēs anastēsontai daknontes auton, kai eknēpsousin hoi epibouloi sou, For suddenly shall raise up ones biting him, and shall sober up the plotters against you, kai esē eis diarpagēn autois. and you shall be for ravaging to them.

חֲכִי אַתָּה שְׁלוֹת גּוֹיִם רַבִּים יִשְׁלֹוּךָ כָּל־יִתֵּר עַמִּים מִדְּמִי
אָדָם וּבְחַמְס־אֶרֶץ קִרְיָהּ וְכָל־יִשְׁבֵי בָהּ: פ

8. ki 'atah shaloath goyim rabbim y'shaluk kal-yether `ammim mid'mey 'adam wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

Hab2:8 Because you have looted many nations, all the remainder of the peoples shall loot you from the blood of man, and the violence of the land, and the city, and all who live in it.

<8> διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσιν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

8 dioti sy eskyleusas ethnē polla, skyleusousin se pantes hoi hypoleleimmenoi laoi di' haimata anthrōpōn Because you despoiled nations many, shall despoil you all the being left peoples, because of the blood of men,

kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and the impious deeds of the land and city, and all of the ones dwelling in it.

ט הוֹי בִצְעַ בְּצַע רָע לְבֵיתוֹ לְשׁוֹם בְּמָרוֹם קִנּוּ לְהַנְצִיל מִכַּף-רָע:
:09-777 67777 777 77777 7777 77777 09 077 077 7777 9

9. hoy botse`a betsa` ra` l'beytho lasum bamarom qino l'hinatsel mikaph-ra`.

Hab2:9 Woe to him who gets evil gain for his house to put his nest on high,
to be delivered from the hand of calamity!

<9> ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι
εἰς ὕψος νοσσιᾶν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

9 o ho pleonektōn pleonexian kakēn tō oikō autou tou taxai

O, the one overabounding in a desire for wealth evil to his house, to arrange
eis huuos nossian autou tou ekspasthēnai ek cheiros kakōn.
in the height his nest, to pull out from the hand of evils.

יִעֲצֹתָ בְשֵׁת לְבֵיתְךָ קְצוֹת-עַמִּים רַבִּים וְחוּטֵא נַפְשְׁךָ:
:7777 40777 7777 77777-7777 77777 77777 77777 10

10. ya`ats'at bosheth l'beytheak q'tsoth-`ammim rabbim w'chote' naph'shek.

Hab2:10 You have devised shame for your house to make an end of many peoples,
and you are sinning in your soul.

<10> ἐβουλεύσω αἰσχύνῃν τῷ οἴκῳ σου, συνεπέραναι λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου.

10 ebouleusō aischynēn tō oikō sou, syneperanas laous pollous, kai exēmarten hē psychē sou;

You deliberated shame to your house; you finished off many peoples,
and was led into sin your soul.

יֵא-כִי-אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעַק וְכַפִּיס מֵעַץ יַעֲנֶנָּה:
:77777 7777 77777 77777 77777 77777 77777 11

11. ki-'eben miqir tiz`aq w'kaphis me`ets ya`anengah.

Hab2:11 For the stone shall cry out from the wall, and the rafter shall answer it from the wood.

<11> διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κἀνθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά. --

11 dioti lithos ek toichou boēsetai, kai kantharos ek xylou phthegxetai auta. --

For the stone from the wall shall yell out;
and the beetle from out of the wood shall utter it.

יב הוֹי בִנֵּה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעוֹלָה:
:77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 12

12. hoy boneh `ir b'damim w'konen qir'yah b'aw'lah.

Hab2:12 Woe to him who builds a city with blood and establishes a town with violence!

<12> οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

12 ouai ho oikodomōn polin en haimasin kai hetoimazōn polin en adikiais.

Woe, the one building a city in blood, and prepares a city by iniquities.

13 חַיִּים מְבִיָּאִים מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וַיִּיגְעוּ עַמִּים
:יְגִוּוּ וְיִיגְעוּ מִכַּף הַיָּד וְיִיגְעוּ מִכַּף הַיָּד

יג הלווא הנה מאת יהוה צבאות וייגעו עמים
בדי-אש ולאמים בדי-ריק יעפו:

13. halo' hinneh me'eth Yahúwah ts'ba'oth w'yig'u `ammim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

Hab2:13 Behold, is it not from אֱלֹהִים of hosts that peoples labor only for fire,
and nations grow weary only for vanity?

<13> οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος;
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν.

13 ou tauta estin para kyriou pantokratoros?
these not Are from YHWH almighty

kai exelipon laoi hikanoi en pyri, kai ethnē polla oligopsychēsan.
that failed peoples fit by fire, and nations many, and they became faint-hearted?

14 יֵד כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יִכְסּוּ עַל־יָם: ס
:יֵד כִּי תִמְלֵא הָאָרֶץ לְדַעַת אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יִכְסּוּ עַל־יָם: ס

14. ki timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu `al-yam.
Hab2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of אֱלֹהִים,
as the waters cover over the sea.

Hab2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of אֱלֹהִים,
as the waters cover over the sea.

<14> ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. --

14 hoti plēsthēsetai hē gē tou gnōnai tēn doxan kyriou, hōs hydōr katakaluuei autous. --
For shall be filled the earth to know the glory of YHWH, as water it shall cover them.

15 טו הוי מַשְׁקֶה רַעְהוּ מְסַפֵּחַ חַמַּתְךָ וְאַף שֶׁכַּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם:
:טו הוי מַשְׁקֶה רַעְהוּ מְסַפֵּחַ חַמַּתְךָ וְאַף שֶׁכַּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם:

15. hoy mash'qeh re`ehu m'sapeach chamath'ak w'aph shaker l'ma'an habit `al-m'`oreyhem.
Hab2:15 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

Hab2:15 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

<15> ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων,
ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπῆλαια αὐτῶν.

15 o ho potizōn ton plēsion autou anatropē tholerā kai methyskōn, hopōs epiblepē epi ta spēlaia autōn.
O, the one giving a drink to his neighbor diet of lees a clouded and intoxicating,
so that he should look upon their private parts.

16 טז שָׁבַעְתָּ קָלוֹן מִכְּבוֹד שְׁתָּה גַם־אֶתָּה
:טז שָׁבַעְתָּ קָלוֹן מִכְּבוֹד שְׁתָּה גַם־אֶתָּה

16. saba`at qalon mikabod sh'theh gam-'atah
w'he`arel tisob `aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon `al-k'bodeak.
Hab2:16 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

Hab2:16 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

Hab2:16 You are filled with shame instead of glory; you drink also, and be seen as uncircumcised. The cup in the right hand of **יהוה** shall be on you, and shame shall be on your glory.

<16> πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καρδία σαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σέ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

16 plēsmonēn atimias ek doxēs pie kai sy kapdia saleuthēti kai seisthēti;
to the fullness of the dishonor instead of glory you drink, shake, O heart, and quake!
ekyklōsen epi se potērion dexias kyriou, kai synēchthē atimia epi tēn doxan sou.
Has come round upon you The cup of the right hand of YHWH,
and was brought dishonor upon your glory.

יהוה יצא כוס יין מן ימינו וישד בהמות יחיתן מן הארץ
והמס-ארגן קרחה וכל-ישבי בה: ׀

17. ki chamas L'banon y'kaseak w'shod b'hemoth y'chithan mid'mey 'adam wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

Hab2:17 For the violence of Lebanon shall overwhelm you, and the devastation of its beasts by which you terrified them, because of man's blood and violence of the land, to the town and all who live in it.

<17> διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

17 dioti asebeia tou Libanou kaluuei se, kai talaipōria thēriōn ptoēsei se dia haimata anthrōpōn
For the impiety of Lebanon shall cover you, and the misery from wild beasts shall terrify you, because of the blood of men,
kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and the impious deeds of the land, and of the city, and of all the ones dwelling it.

מה-הועיל פסל כי פסלו יצרו מסכה ומורה שפך
כי בטח יצר יצרו עליו לעשות אלילים אלהים: ׀

18. mah-ho`il pesel ki ph'salo yots'ro masekah umoreh shaqer ki batlach yotser yits'ro `alayu la`asoth `elilim `il'mim.

Hab2:18 What profit is the idol when its maker has carved it, or an image, a teacher of falsehood? For its maker trusts his work on it, to fashion speechless idols.

<18> Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; ἔπλασαν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἶδωλα κωφά.

18 Ti ōphelai glypton, hoti egluuan auto? eplasan auto chōneuma, phantasian pseudē,
What benefit is the carved image that they carved it?
He shaped it for a molten casting, visible display a false.
hoti pepoithen ho plasas epi to plasma autou tou poiēsai eidōla kōpha.
For has relied the one shaping upon the thing shaped by him in the making of idols mute.

19 חַיְהוּי אֹמֵר לְעֵץ הַקִּיץ עוֹרֵי לְאֶבֶן הַיָּמָם הוּא יוֹרָה
 הַנֶּהֱ-הוּא תִפּוּשׁ זָהָב וְכֶסֶף וְכָל-רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃

**19. hoy 'omer la`ets haqitsah `uri l'eben dumam hu' yoreh hinneh-hu' taphus zahab
 wakeseph w'kal-ruach 'eyn b'qir'bo.**

Hab2:19 Woe to him who says to the wood, Awake! To a mute stone, Arise, it shall teach!
 Behold, it is overlaid with gold and silver, but any breath is not in its midst.

<19> οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἐκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτό ἐστιν
 φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

**19 ouai ho legōn tō xylō Eknēpson exegerthēti, kai tō lithō Huyōthēti; kai auto estin phantasia,
 Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise! And to the stone, Be exalted!
 But it is only a visible display,**

**touto de estin elasma chrysiou kai argyriou, kai pan pneuma ouk estin en autō.
 and it is a hammered piece of gold and silver, and at all no breath is in it.**

20 כִּוְיִהְיֶה בְּהִיכַל קְדֹשׁוֹ הֵם מִפְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ׃

20. waYahúwah b'heykal qad'sho has mipanayu kal-ha'arets.

Hab2:20 But ~~YHWH~~ is in His holy temple. Let all the earth be silent before Him.

<20> ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πάσα ἡ γῆ.

**20 ho de kyrios en naō hagiō autou; eulabeisthō apo prosōpou autou pasa hē gē.
 But YHWH is in temple his holy; let venerate from before him all the earth!**